

Centennial Multicultural United Methodist Church

1503 Broadway, Rockford, Illinois 61104

Rev. Auderine Rochet, Pastor

815-397-2771

centennialumc.rockford@gmail.com

www.centennialumcrockford.com



Ash Wednesday
Miercoles de Ceniza

February 22, 2023 / 22 de febrero, 2023

**CENTENNIAL MULTICULTURAL UNITED METHODIST CHURCH
FEBRUARY 22nd, 2023 / 22 DE FEBRERO DE 2023
ASH WEDNESDAY / MIERCOLES DE CENIZAS
YEAR A / AÑO A**

*Please stand as you are able. / significa que se pongan en pie si pueden

GATHERING MUSIC / MÚSICA DE APERTURA

Erica Kessler

Sheep May Safely Graze
by Johann Sebastian Bach
arr. by Denes Agay

GREETING / BIENVENIDA

The grace of the Lord Jesus Christ be with you.

And also with you.

Bless the Lord who forgives all our sins.

God's mercy endures forever.

La gracia de Cristo sea contigo.

también contigo.

Bendice al Señor quien perdona todos nuestros pecados.

La misericordia del Señor durara para siempre.

OPENING PRAYER / ORACIÓN DE INVOCACIÓN (in unison):

On this day of ashes, we come in repentance and sorrow, for all our offenses against you and others. As we dare to worship you, we seek your forgiveness, that our sins may be removed, and our spirits made clean and whole. We turn our faces toward you in a special way today, O God, seeking wisdom for the Lenten journey ahead, and for the paths we walk in life. Purify us and enable us to walk in joy and gladness once again. All of this we ask in the name of the One who came to deliver us from sin and death. AMEN.

En este día de ceniza, venimos en arrepentimiento y tristeza, por todas nuestras ofensas contra ti y los demás. Cuando nos atrevemos a adorarte, buscamos tu perdón, para que nuestros pecados sean quitados y nuestros espíritus sean limpios y completos. Volvemos nuestros rostros hacia ti de manera especial hoy, oh Dios, buscando sabiduría para el camino de Cuaresma que tenemos por delante y para los caminos que recorreremos en la vida. Purifícanos y permítenos caminar en gozo y alegría una vez más. Todo esto te lo pedimos en el nombre de Aquel que vino a librarnos del pecado y de la muerte. AMÉN.

PSALM LESSON / LECTURA DE LOS SALMOS

Psalm 51:1-17

- 1 Have mercy on me, O God,
according to your unfailing love;
according to your great compassion
blot out my transgressions.
- 2 Wash away all my iniquity
and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions,
and my sin is always before me.
- 4 Against you, you only, have I sinned
and done what is evil in your sight;
so you are right in your verdict
and justified when you judge.
- 5 Surely I was sinful at birth,
sinful from the time my mother conceived me.
- 6 Yet you desired faithfulness even in the womb;
you taught me wisdom in that secret place.
- 7 Cleanse me with hyssop, and I will be clean;
wash me, and I will be whiter than snow.
- 8 Let me hear joy and gladness;
let the bones you have crushed rejoice.
- 9 Hide your face from my sins
and blot out all my iniquity.
- 10 Create in me a pure heart, O God,
and renew a steadfast spirit within me.
- 11 Do not cast me from your presence
or take your Holy Spirit from me.
- 12 Restore to me the joy of your salvation
and grant me a willing spirit, to sustain me.
- 13 Then I will teach transgressors your ways,
so that sinners will turn back to you.
- 14 Deliver me from the guilt of bloodshed, O God,
you who are God my Savior,
and my tongue will sing of your righteousness.
- 15 Open my lips, Lord,
and my mouth will declare your praise.
- 16 You do not delight in sacrifice, or I would bring it;
you do not take pleasure in burnt offerings.
- 17 My sacrifice, O God, is a broken spirit;
a broken and contrite heart
you, God, will not despise.

Salmos 51:1-17

- 1 Por tu amor, oh Dios, ten compasión de mí;
por tu gran ternura, borra mis culpas.
- 2 ¡Lávame de mi maldad!
¡Límpíame de mi pecado!
- 3 Reconozco que he sido rebelde;
mi pecado no se borra de mi mente.
- 4 Contra ti he pecado, y sólo contra ti,
haciendo lo malo, lo que tú condenas.
Por eso tu sentencia es justa;
irreprochable tu juicio.
- 5 En verdad, soy malo desde que nací;
soy pecador desde el seno de mi madre.
- 6 En verdad, tú amas al corazón sincero,
y en lo íntimo me has dado sabiduría.
- 7 Purifícame con hisopo, y quedaré limpio;
lávame, y quedaré más blanco que la nieve.
- 8 Lléname de gozo y alegría;
alégrame de nuevo, aunque me has quebrantado.
- 9 Aleja de tu vista mis pecados
y borra todas mis maldades.
- 10 Oh Dios, ¡pon en mí un corazón limpio!,
¡dame un espíritu nuevo y fiel!
- 11 No me apartes de tu presencia
ni me quites tu santo espíritu.
- 12 Hazme sentir de nuevo el gozo de tu salvación;
sostenme con tu espíritu generoso,
- 13 para que yo enseñe a los rebeldes tus caminos
y los pecadores se vuelvan a ti.
- 14 Líbrame de cometer homicidios,
oh Dios, Dios de mi salvación,
y anunciaré con cantos que tú eres justo.
- 15 Señor, abre mis labios,
y con mis labios te cantaré alabanzas.
- 16 Pues tú no quieres ofrendas ni holocaustos;
yo te los daría, pero no es lo que te agrada.
- 17 Las ofrendas a Dios son un espíritu dolido;
¡tú no desprecias, oh Dios, un corazón hecho pedazos!

HYMN OF ADORATION / HIMNO DE ADORACION

OPEN MY EYES, THAT I MAY SEE UMH 454 v1

“ABRE MIA OJOS A LA LUZ” MVPC 184 V2

*GOSPEL LESSON / LECTURA DEL EVANGELIO

Matthew 6:1-6,16-21 / Mateo 6:1-6,16-21

Hear the Word of God in the Gospel according to Matthew the 17th chapter, beginning with the 1st verse...

¹ “Be careful not to practice your righteousness in front of others to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

² “So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ³ But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴ so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. ⁵ “And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. ⁶ But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. ¹⁶ “When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show others they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward in full. ¹⁷ But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸ so that it will not be obvious to others that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you. ¹⁹ “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moths and vermin destroy, and where thieves break in and steal. ²⁰ But store up for yourselves treasures in heaven, where moths and vermin do not destroy, and where thieves do not break in and steal. ²¹ For where your treasure is, there your heart will be also.

Leader: The Gospel of our Lord Jesus Christ

People: Praise be to you, Lord Christ

¹ «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

² «Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ³ Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; ⁴ hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. ⁵ «Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ⁶ Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

¹⁶ «Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. ¹⁷ Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, ¹⁸ para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. ¹⁹ «No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. ²⁰ Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. ²¹ Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.

Líder: Este es el Evangelio del Señor Jesucristo

Pueblo: ¡Alabado sea, el Señor!

SERMON

"This Season of Lent: A Reminder of Our Relationship With God"
"Esta Temporada de Cuaresma: Un Recordatorio de Nuestra Relation Con Dios"
Pastor Audrey Rochet

THANKSGIVING OVER THE ASHES/ AGRADECIMIENTO POR LAS CENIZAS

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth. Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, so that we may remember that only by your gracious gift are we given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. AMEN.

Dios Todopoderoso, nos has creado del polvo de la tierra. Concédenos que estas cenizas sean para nosotros un signo de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que solo por tu gracia se nos da vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. AMÉN.

IMPOSITION OF ASHES/ IMPOSICIÓN DE CENIZAS

Pastor: "Remember Dust We Are

People: ...and to dust we shall return"

Pastor: "Recuerden Polvo Somos

Pueblo: ...y al polvo volveremos"

CONFESSION AND PARDON / CONFESIÓN Y PERDÓN

Creator God, you fashioned us out of dust, breathing your Spirit into us, so we might sing your praise. But we have denounced your gift of life in order to be our own gods, clinging to death-dealing idols of our own making. We have denied our creaturely status, seeking to lord it over those we label "less-than." We squelch all who are different through ignoring, belittling, murdering, and bombing. We believe survival-of-the-fittest lies, discounting the weak, and profiting by others' pain. Not trusting your providence, We stop our ears to the cries of those in need Because we're afraid we won't have enough. We have been unfaithful stewards, O Lord. We live in a state of sin among a people of sin. Save for your grace, we perish. Remember our making, Creator God; remember we are dust. Have mercy on us according to your loving kindness. Breathe new life into us once more, so we might be the people you created us to be. Restore unto us the joy of your salvation that we might do justice, love kindness, and walk humbly with the Lord Jesus Christ, in whose name we pray, Amen.

Dios Creador, tú nos formaste del polvo, insuflando en nosotros tu Espíritu, para que podamos cantar tu alabanza. Pero hemos denunciado tu don de la vida. para ser nuestros propios dioses, aferrándonos a ídolos mortíferos de nuestra propia hechura. Hemos negado nuestro estatus de criaturas, buscando enseñorearnos de aquellos a los que etiquetamos como "menos que". Aplastamos a todos los que son diferentes a través de ignorar, menospreciar, asesinar y bombardear. Creemos mentiras de supervivencia del más apto, menospreciando a los débiles y beneficiándonos del dolor de los demás. No confiando en tu providencia, tapamos nuestros oídos a los gritos de los necesitados porque tenemos miedo de no tener suficiente. Hemos sido mayordomos infieles, oh Señor. Vivimos en un estado de pecado entre un pueblo de pecado. Salvo por tu gracia, perecemos. Recuerda nuestra creación, Dios Creador; recuerda que somos polvo. Ten piedad de nosotros según tu bondad amorosa. Insufla nueva vida en nosotros una vez más, para que podamos ser las personas que nos creaste para ser. Devuélvenos el gozo de tu salvación para que podamos hacer justicia, amar la bondad y caminar humildemente con el Señor Jesucristo, en cuyo nombre oramos, Amén.

THE LORD'S PRAYER / LA ORACIÓN DEL SEÑOR JESUCRISTO

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. AMEN.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Y perdona nuestras ofensas, como perdonamos a los que nos ofenden. Y no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, para siempre. AMÉN.

*CLOSING HYMN / HIMNO DE CLAUSURA

IN THE GARDEN UMH 314 V1
"A SOLAS AL HUERTO" MVPC 242 V2

*DISMISSAL WITH BLESSING / BENDICIÓN

The grace of the Lord Jesus Christ go with you.

And also with you.

Why are we sent today?

We go to confess God's love to a broken and hurting world. As we wear the ashes of penitence on our bodies, so we carry the reconciling love of God we have received to a world sorely in need of justice, abundance, and flourishing. AMEN.

La gracia del Señor Jesucristo vaya con vosotros.

Y también contigo.

¿Por qué somos enviados hoy?

Vamos a confesar el amor de Dios a un mundo quebrantado y herido. Así como llevamos las cenizas de la penitencia sobre nuestros cuerpos, así llevamos el amor reconciliador de Dios que hemos recibido a un mundo que necesita urgentemente justicia, abundancia y prosperidad. AMÉN.

SENT FORTH / DESPEDIDA

He Shall Feed His Flock
by George Frederic Handel
arr. by Denes Agay

CRÉDITOS:

- Copyright © 2019 por Abingdon Press: Oraciones y liturgia de The Abingdon Worship Annual 2022. Utilizado con permiso.
- Copyright © 2022 Dulce Maciel: Imagen de portada, todos los derechos reservados.
- CCLI #1072770
- Licencia de transmisión CCLI: #20419225

Pastor: Rvda. Auderine Rochet
Liturgistas: Milka Rivera & Marines Delgado
Pianista: Erica Kessler
Boletín: Lora Doll
Medios Sociales: Dulce Maciel
PowerPoint: Jose Rodriguez
Asistente Administrativa: Milka Rivera

****LISTA DE ORACIONES****

En W. Willows: Art Huenkemeier

En Casa: Carol Waxler, Ellen Dean, Pat Nelson, Aida DeJesus Carol Risenhoover.

En tratamiento/rehabilitación: Ken Dahlgren, John Paul, Tara & Ismael Arencibia, Chuck y Kim Whitmore, Pat Nelson, Ellen Dean, David Russ, Reuben y Rosa Mendoza, Jennifer Martin, Forrest Nelson, Jeff Palmer, Pastor Judith, Milka Rivera.

CUMPLEAÑEROS

2/21 Gyl Faeth-Miller

2/21 Roberto Garza

2/22 Karla Garza

2/23 Ava Brown

2/23 Paige Whitmore

2/23 Kim Whitmore

2/24 Mark Renfro

2/24 Cindy Whitmer

2/25 Lindsey Jacobson Kinsey

Gracias por estar con nosotros! Dios les bendiga y nos vemos pronto.
Puede llamar a la Pastora Audrey si necesita ayuda, comuniquese
con ella al 630-670-3580

Pastor.audrey@ymail.com



Centennial UMC - Rockford, IL

CENTENNIAL UNITED METHODIST CHURCH
1503 BROADWAY
ROCKFORD, IL 61104